KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Tłumaczenia pisemne specjalistyczne	8.0.8529

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; dr Izabela Olszewska; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Marta Turska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Konwersatorium

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Konwersatorium: 60 godz.

Liczba punktów ECTS

7
Semestr 5 – 3 ECTS
Semestr 6 – 4 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 zimowy

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki
- polski

Metody dydaktyczne

ćwiczenia audytoryjne: analiza tekstów w języku niemieckim oraz polskim z zakresu zarówno zaoferowanych przez prowadzącego jak i zaproponowane przez grupę studencką; dyskusją nad specyfiką tekstów i omówienie wynikających z tego wezwań dla tłumacza; praca w grupach – mini-zespoły tłumaczy / analiza krytycznych przypadków i związana z nimi dyskusja

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

- Zaliczenie na ocenę
- Egzamin

Formy zaliczenia

- egzamin pisemny testowy
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Podstawowe kryteria student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 i 6 na podstawie:
czynnego udziału w zajęciach, przygotowywaniu w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe" i „Wykaz literatury") – 30%;
pisemnego kolokwium (patrz: „Treści programowe" i „Wykaz literatury") – 40%;
przygotowanej i przedstawionej pracy na temat uzgodniony z prowadzącym – 30%.
Ocena z egzaminu w semestrze 6 obejmuje poprawne językowo, stylistycznie oraz metodologicznie tłumaczenie fragmentów tekstów objętych zakresem „Treści programowych" oraz „Wykazu literatury"- 100%

Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia

K_W04, K_W07, K_W14, K_W15 zaliczenia z oceną, egzamin, K_K01, K_K02 praca zespołowa, dyskusje

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie II roku studiów w zakresie tłumaczeń pisemnych ogólnych; zaliczenie wstępu do teorii przekładu

B. Wymagania wstępne
Umiejętność połączenia wiadomości otrzymanych podczas całokształtu zajęć z praktycznej nauki języka oraz tłumaczeń pisemnych ogólnych; co najmniej dostateczne opanowanie języka polskiego na poziomie szkoły średniej;

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego specjalistycznego, przedstawienie złożoności tłumaczenia odnośnych tekstów i terminów, nabycie umiejętności przekładu pisemnego z każdego z języków (niemiecki ↔ polski)

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń (np. Farmacja, Przemysł, Handel, Środki transportu, Technologie informacyjne, Wojskowość) obejmuję każdorazowo dwa tematy w semestrze, opracowywanych każdorazowo od nowa w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego. Materiały do pracy mogą być pobierane jedynie z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego, prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. W pracy zostają wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Ćwiczenia w przekładzie terminów, zwrotów i zdań z różnych dziedzin specjalistycznych: np. : prawo, gospodarka, medycyna, technika, wojskowość; przekład tekstów specjalistycznych z w/w zakresów

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):
Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:
Słowniki specjalistyczne:
Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006
Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, C.H. Beck, Warszawa 2002
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, C.H. Beck, Warszawa 2002
Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000
Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000
Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995
Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002
Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006
Słowniki ogólne:
Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996
Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003
PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007
Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990
Wiktorowicz J., /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008
B. Literatura uzupełniająca
Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997
Heiwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006
O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006
Plusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
P6U_W, P6S_WG, P6S_WK P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU P6_UK, P6S_KK K_W04, K_W07, K_W14, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W14, K_W15 Absolwent: zna podstawową terminologię translatoryjną, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, poprawnie formułuję przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, nazywa i określa przedmioty oraz zjawiska w języku specjalistycznym, objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia, opisuje zjawiska i pojęcia nieprzetłumaczalne bezpośrednio, rozpoznaje możliwe trudności oraz problemy tłumaczenia, rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny, wskazuje w razie potrzeby na nieścisłości w innym tłumaczeniu, wybiera optymalne warianty tłumaczenia, potrafi wytłumaczyć swój wybór i zaproponować

	najlepszy lub alternatywny wariant tłumaczenia, może zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe.
	Umiejętności
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 Absolwent: analizuje teksty specjalistyczne, decyduje o doborze adekwatnego słownictwa, formułuje poprawne zdania, inicjuje omówienia tekstu i potrafi go zinterpretować zgodnie z potrzebami, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, organizuje pracę w dużych i małych zespołach, planuje swoją pracę, prowadzi dyskusje o jakości własnych i obcych tłumaczeń, rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe, potrafi rzeczowo skrytykować inne tłumaczenie, prawidłowo oszacowuje czas potrzebny do wykonania tłumaczenia, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie przerobionej tematyki, wykorzystuje dostępną i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, którą potrafi zastosować i zinterpretować, umie zorganizować zarówno swoją prace jak i prace zespołu tłumaczy.
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02 Absolwent: nabył aktywną postawę, jest chętny do pracy grupowej, dbały o efekty pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości, ma świadomość powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu, potrafi wyrazić swoje oceny w sposób wyważony, jest zorientowany na wypracowanie wspólnego stanowiska, jak tez jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy.

Kontakt

finewa@ug.edu.pl